

Calendrier

02 juillet

12h30 - Foyer de ski de fond du Barioz

Culture de montagne

03 juillet

21h00 - Le Bivouac aux Adrets

Voyage musical dans le Tibet

d'hier et d'aujourd'hui

05 juillet

16h30 - Le Bivouac aux Adrets

Parcours de vies tibétaines

06 juillet

11h00 - RDV le Bivouac aux Adrets

Dans les pas de Lhamo Kyab

17h30 - Le Bivouac aux Adrets

Kokonor, un lac en sursis

19h00 - Parc de la Mairie aux Adrets

Concert de fin de résidence CAIRNS

20h30 - Le Bivouac aux Adrets

Dîner tibétain

scènes obliques

tél. 04 76 71 16 48

www.scenes-obliques.eu

Le village - Parc de La Mairie
38190 Les Adrets

CAIRNS⁶



Rencontres
internationales
de proximité



27 JUIN →

06 JUILLET

2014

Artistes en résidence, dîners à domicile,
tableés, paroles appétissantes, lecture
en altitude, marche écriture...



TIBET



Pour sa sixième édition, CAIRNS se déploie selon deux azimuts singuliers : le Tibet d'une part et le Portugal d'autre part. Dans un cas comme dans l'autre, il s'agira de témoigner du regard et des possibles apports de l'artiste en prise avec une histoire vivante, passée et brûlante de contemporanéité, marquée par les migrations, l'exil, les résistances.

CAIRNS

2014



Le Tibet est une région de montagne et de résistance, chargée d'histoire et de traditions mais aussi ouverte à la modernité. Le travail de l'artiste musicien Lobsang Chonzor, résidant en France depuis 2008, s'inscrit sur cette lisière. C'est une des raisons pour lesquelles le projet CAIRNS a choisi d'articuler son propos autour de sa trajectoire, autour de ses univers sensibles et ouverts à une complexité qui ne réduit pas le paradigme tibétain à la seule oppression du régime chinois.

Sa présence en résidence s'enrichira de plusieurs complices, parmi lesquels : Jangbu [poète, cinéaste] ; Lhamo Kyab [poète], Jamyang [cuisinier, ancien prisonnier politique]. À travers eux tous, il s'agira d'approcher quelques facettes de cette culture singulière, en prise avec une trajectoire historique, une actualité parfois tragique, et en l'occurrence, une dynamique créative à la recherche d'une inscription dans l'époque d'aujourd'hui.

Les rendez-vous seront multiples : échanges, diffusion de films, marches thématiques en montagne, concerts dans le paysage, repas tibétain... Ils s'attacheront à valoriser la tradition tibétaine autant qu'à éclairer des démarches artistiques contemporaines, et en particulier celle de Lobsang, notamment par la présentation d'un concert de fin de résidence. Le caractère volontairement protéiforme de ces « mises en public » autorisera, nous l'espérons, une pluralité d'approches, sensibles et humaines.



Danse religieuse



mer 02 juillet

12h30 – RDV Foyer de ski de fond du Barioz

Rencontre en musiques

Culture de montagne

Lobsang Chonzor propose une découverte de l'art vivant tibétain. A travers un propos vivant et illustré, il donne des éléments sur l'histoire des différents répertoires, les instruments, les costumes utilisés et ponctue sa présentation de morceaux qu'il joue, danse et/ou chante.

Accès libre / Prévoir un équipement pour la marche

jeu 03 juillet

21h00 – Le Bivouac, les Adrets

Concert

Voyage musical dans le Tibet d'hier et d'aujourd'hui

Concert de Lobsang Chonzor, musique traditionnelle

Lobsang Chonzor, artiste tibétain né en exil, vous emmène au cœur d'une culture millénaire où se côtoient le chant, la musique et la danse. Ce concert vous fera voyager au Pays des Neiges, à la rencontre des douces mélodies traditionnelles des joueurs de luth dranyen, des airs de flûtes lingbu des éleveurs nomades, des danses populaires enjouées des temps anciens, ou encore de la voix puissante des chanteurs d'Opéra des hautes plaines himalayennes. Mais c'est aussi dans l'actualité brûlante d'une culture aussi riche que menacée, que Lobsang Chonzor prête sa voix aux chansons modernes du Tibet de l'exil, voix délicate et puissante, voix de l'espoir du Tibet d'aujourd'hui.

Accès libre

sam 05 juillet

16h30 – Le Bivouac, les Adrets

Tablée pour tous

Parcours de vies tibétaines

Avec la présence de Lobsang Chonzor, Jangbu (Chenaktsang Dorje Tsering) et Jamyang Tsultrim. Traduction Nicolas Tournadre

Le premier, né en Inde de parents tibétains exilés, n'a jamais foulé le sol de son pays ; il décide de s'installer en France et de faire découvrir sa culture au plus grand nombre. Très attaché à la tradition, c'est aussi dans l'écriture d'un répertoire de chansons modernes, pour la plupart en langue tibétaine, qu'il signe un acte engagé et résolument ouvert sur l'avenir.

Le second est né au Tibet. Chef de file des poètes tibétains d'avant-garde au début des années 1980, il devient l'un des intellectuels tibétains contemporains les plus écoutés par ses pairs. Il reçoit de nombreux prix au Tibet et fonde le premier et seul festival de poésie tibétaine indépendant au Tibet « Torrent de la jeunesse ». C'est entre la France et la Chine qu'il poursuit son œuvre poétique et filmographique, avec la signature de plusieurs documentaires depuis 2004.

Le troisième est également né au Tibet, mais son engagement politique le contraint à quitter son pays, et trouver refuge en Suisse. C'est là qu'il poursuit un combat quotidien pour la liberté d'expression dans son pays, au travers notamment de la défense d'un réalisateur engagé.

Accès libre

« Horizons d'Arpenteurs »

Depuis quatre années Scènes obliques conçoit avec le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation (SPIP) de Aiton des projets artistiques. À l'intérieur du centre mais aussi à l'extérieur, CAIRNS Tibet et le Festival de l'Arpenteur proposeront un cadre pour des rencontres auxquelles participeront des détenus. De la découverte de l'art vivant tibétain avec Lobsang Chonzor, au dialogue avec un troupeau d'alpage, en passant par un engagement bénévole pendant le festival, ils seront invités à témoigner de cette aventure par le support vidéo sous la forme de cartes postales qu'ils enverront à leurs proches.

Avec la complicité du centre pénitentiaire de Aiton, de Mathilde Syre, association Achromat et Jean-Marie Davoine, Fédération des Alpes de l'Isère.

dim 06 juillet

11h00 – Au départ du Bivouac, les Adrets

Randonnée rencontre

Dans les pas de Lhamo Kyab

Lhamo Kyab, poète et enseignant, évoquera la montagne dans les chansons et les poésies tibétaines mais également dans les proverbes et les paroles du quotidien. Il s'attardera aussi sur l'adoration que voue le peuple tibétain à la montagne, qui représente un trait spécifique de leur paysage et constitue une caractéristique forte de toute leur littérature.

Accès libre / Inscription préalable souhaitée
pique-nique tiré du sac

17h30 – Le Bivouac, les Adrets

Film documentaire

Kokonor, un lac en sursis

Réalisateur Jangbu (Chenaktsang Dorje Tsering), 2008

Le lac salé Kokonor s'étend sur plus de 3000 km², à une altitude de 3200 mètres dans la province du Qinghai en République populaire de Chine.

Depuis toujours connu comme lac sacré, Kokonor est devenu dans les années 1960 une célèbre base de recherche militaire accueillant les essais de la première bombe atomique chinoise. Aujourd'hui, Kokonor est une station balnéaire très prisée par les touristes chinois fuyant les chaleurs des plaines.

Accès libre / Durée 52 mn – VOSTFR

19h00 – Parc de la Mairie, Les Adrets

Concert

Concert de fin de résidence CAIRNS

Lobsang Chonzor, chant, danse, instruments
et Margaux Lienard, violon

Margaux Liénard, violoniste, et Lobsang Chonzor, multi-instrumentiste et chanteur, vous proposent un concert de fin de résidence alliant sonorités, timbres et couleurs musicales rarement associés, pour un temps de partage et de dialogue musical universel.

Le violon, sans doute l'un des instruments les plus emblématiques de la musique savante occidentale, mais que l'on retrouve dans de nombreuses musiques traditionnelles à travers le monde, se marie ici au luth dranyen, à la flûte lingbu, à la voix du chant tibétain... Une invitation au voyage et à l'originalité.

Tarif unique 8 € / Tout public / Durée 50 mn

20h30 – Bivouac

Dîner traditionnel tibétain

Autour de Jamyang Tsultrim

Tarif 10 € / Réservation fortement conseillée au 04 76 71 16 48



Lobsang Chonzor - musicien

Né de l'exil, Lobsang Chonzor, grandit dans une petite ville du Nord-Est de l'Inde où la communauté tibétaine est en nombre, et active. Il est scolarisé dans une école de réfugiés où la transmission de la tradition artistique est quotidienne.

C'est à la danse puis à la musique et au chant que Lobsang Chonzor sera initié très tôt, poussé par son père, qui lui transmettra les valeurs du pays qu'il a dû fuir et dont la préservation est essentielle. Adulte, Lobsang Chonzor décide ainsi de dédier sa vie au Tibet et à son Art vivant.

Dès la fin de ses études, Lobsang Chonzor devient professeur de danse et de musique, et rejoint à la même période, la troupe Gangjong Doeghar [troupe du Lion des Neiges] où il devient professionnel. Il intègre également une association d'opéra tibétain qui le forme au chant lyrique grâce à l'enseignement de professeurs de renom. Entre 2000 et 2007, il tourne dans le monde en groupe ou en solo et s'installe en France en 2008.

Voyageant à travers les répertoires et les disciplines [danse, musique et chant], Lobsang Chonzor puise dans la tradition artistique tibétaine la plus pure qu'il revisite pour donner des concerts d'une étonnante modernité.

Jangbu - poète, cinéaste

Dorje Tsering Chenaktsang, connu aussi sous son nom de plume Jangbu, est un écrivain et poète célèbre de l'Amdo [nord-est du Tibet]. Né en 1963, il est le chef de file de la nouvelle génération d'écrivains modernes du Tibet. En 2000, après plusieurs collaborations sur des films documentaires et de fiction au Tibet et en Chine, il réalise un premier film, Tantric Yogi. C'est un homme d'une grande culture et sensibilité, dont le propos original donne à voir de façon subtile les aspects méconnus du Tibet.

Jamyang Tsultrim - militant, cuisinier

Jamyang Tsultrim est né en 1970 à Bayen, province de l'Amdo [Qinghai -Chine]. Il fréquente l'école de l'Etat Chinois, jusqu'à ce que son grand-père le scolarise à domicile pour lui apprendre le tibétain et la philosophie bouddhiste. À l'âge de 16 ans, il part pour Lhassa où il rencontrera sa future épouse Yangchen.

En 1987, les plus importantes manifestations ont lieu depuis le soulèvement national tibétain de 1959 à Lhassa. Ces événements le décideront alors à défendre la liberté et les droits du peuple tibétain. Arrêté à 5 reprises, il passe plus de 2 années en détention, où il subit des sévices psychologiques et des tortures physiques graves.

En 2002, il arrive en Suisse et obtient l'asile politique et s'engage dans des activités pour le Tibet et la liberté au Tibet. Depuis 2008, il agit en tant que président de l'association « Filmer pour le Tibet ».

Margaux Liénard - violoniste

Née en 1988 dans le nord de la France. Issue d'une famille de musiciens, elle commence le violon à l'âge de 6 ans dans l'école de musique de son père à Aulnoye-Aymeries et obtient son Diplôme d'Études Musicales à 19 ans. Elle se passionne pour les musiques traditionnelles (Centre France, Irlande, Suède...) et suite à de belles rencontres, elle se tourne vers la scène de musique actuelle. De nature curieuse, elle explore toute sorte de musiques, de la musique électro aux contes musicaux, en passant par la chanson française. En 2008, elle devient formatrice de violon traditionnel.

Chabdrak Lhamo Kyab - poète, enseignant

Chabdrak Lhamo Kyab grandit dans la province de l'Amdo, au Nord-est du Tibet, et devient professeur dès l'âge de 18 ans. Il poursuit sa carrière dans l'enseignement en Inde où il s'installe en exil en 1989. Il enseigne jusqu'en 2008 au Collège des Hautes études tibétaines à Sarah, près de Dharamsala [Inde]. Durant cette période, il écrit et publie 7 livres sur la poésie et la prose tibétaine.

Parallèlement, il est l'éditeur en chef du magazine littéraire tibétain Tsampa lancé en 1995, et le Président du Centre des écrivains tibétains à l'étranger fondé en 1999. En 2004, il est élu membre du Parlement Tibétain en Exil. En 2008, il est invité à enseigner à l'INALCO [Institut National des langues et civilisations orientales] à Paris où il réside actuellement.

Nicolas Tournadre - professeur, traducteur

Il est l'un des spécialistes mondiaux de la langue tibétaine qu'il pratique parmi une dizaine d'autres langues. Directeur de recherche au CNRS, puis jusqu'en 2000, enseignant de langue tibétaine à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales de Paris, il est aujourd'hui professeur au département de Linguistique et Phonétique générales de l'Université d'Aix-Marseille. Auteur de plusieurs ouvrages sur le sujet [dernière parution, *Le Prisme des langues*, Préface de C. Hagège, Asiathèque, 2014], il participe en tant qu'intervenant à de nombreuses conférences internationales.



Dans le rétro

CAIRNS Méditerranée s'est déroulé du 10 au 21 novembre 2013 en présence de Maram Al Masri [Syrie], Sofiane Hadjadj [Algérie] et Ahmed Zentar [Maroc].

CAIRNS, Rencontres internationales de proximité

L'objectif de CAIRNS consiste à témoigner d'initiatives internationales par l'invitation et la mise en résonance de propos d'artistes-créateurs d'une part, de porteurs de projets culturels d'autre part. Ces acteurs sont confrontés à l'étranger à des espaces ou à des contextes particuliers qui façonnent certains des termes de leurs productions. Par la présentation de leurs travaux, il s'agit d'enrichir notre perception des modes possibles de présence de l'artiste au territoire.

Cette ouverture internationale s'accompagne pour CAIRNS d'un souci accru de proximité avec les gens, au niveau du massif de Belledonne, de l'Isère, de la région Rhône-Alpes.

Les diverses manifestations et rencontres induites par le projet sont ainsi accueillies dans des lieux actifs et « ressource » du territoire, les Bivouacs®.

CAIRNS est porté par l'association Scènes obliques qui est aussi à l'initiative du Festival de l'Arpenteur dont la 19^{ème} édition se déroulera du 4 au 12 juillet 2014.

CAIRNS Tibet s'est construit avec la complicité de

L'association Nagma Productions
La Fédération des Alpagnes de l'Isère
Le centre pénitentiaire de Aiton

À SUIVRE...

CAIRNS PORTUGAL

RÉSIDENCE DU 25 NOVEMBRE

AU 06 DÉCEMBRE

De par sa géographie et son ouverture sur l'océan, avec la force de son histoire artistique et notamment littéraire, sous l'emprise du contexte contemporain spécifique qui est le sien marqué par une grande précarité économique, le Portugal et sa capitale Lisbonne constituent un creuset artistique particulier que CAIRNS voudrait interroger.

Il s'appuiera pour cela sur la présence en résidence de l'écrivain Pedro Rosa Mendes en partenariat étroit avec la librairie lisboète militante Fabula Urbis et Francisca Bustarret, musicienne.

Prévues en différents lieux, à la fois dans le souci de la proximité et de la mise en résonance, les rencontres publiques autour des intervenants seront thématiques : littérature portugaise, héritages et contemporanéité ; Lisbonne, poésie et voyage ; l'artiste portugais aujourd'hui, élan et poids d'un contexte...



CAIRNS
poursuit sa route
avec des lieux complices
et engagés

Les Bivouacs 2014

Balises du massif de Belledonne mais pas seulement, ces lieux d'accueil des rendez-vous de CAIRNS sont autant d'espaces singuliers, conviviaux et de proximité pour des temps de rencontres ou de spectacles.

Ils maillent le territoire d'une présence forte et engagée et chacun avec ses spécificités contribue à la richesse des CAIRNS à construire ensemble.

L'Espace Aragon [Villard Bonnot]
Le Festival de l'Arpenteur
Le centre pénitentiaire de Aiton
La commune des Adrets
Foyer de ski de fond du Barioz
La MGEN, hôpital de jour de Grenoble
Les bibliothèques du Grésivaudan
La Marmite des Adrets, café-épicerie